

Алессандро Мария БРУНИ  
Университет «Ка Фоскари»  
Венеция, Италия  
alessandromaria.bruni@unive.it

UDK 2-475.2:811.163.1  
Izvorni znanstveni članak  
Primitljen: 6. lipnja 2018.  
Prihvaćen: 11. rujna 2018.

## СТАРΟΣЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД СЛОВА 44 ГРИГОРИЯ НАЗИАНЗИНА: ГОМИЛИАРИЙ МИХАНОВИЧА И ДРЕВНЕРУССКИЕ СПИСКИ (ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ)

Статья посвящена текстологии древнейшей славянской версии Слова 44 «На Неделю новую (Фомину)» Григория Назианзина Богослова. Это сочинение сохранилось в ряде древнерусских памятников XIV–XVII вв., а также в так называемом Гомилиарии Михановича – знаменитом сербском кодексе рубежа XIII–XIV вв., хранящемся в Архиве Хорватской Академии наук и искусств в Загребе. Работа представляет собой первую попытку изучения этого произведения на основе всех имеющихся манускриптов, относящихся к различным типологиям рукописных сборников и к разным древнеславянским изводам. На основании сравнительного изучения списков, автор приводит доказательства единого происхождения корпуса. В исследовании делается вывод о том, что перевод, дошедший в позднейшей восточнославянской рукописной традиции, был создан в старославянскую эпоху. Так называемый текст *Slav.1* включает в себя чтения, которые появились до кодификации литургической коллекции 16 Слов и до включения в нее Толкований Никиты Ираклийского.

Ключевые слова: текстология, древнеславянские рукописи, старославянский язык, церковно-славянская переводная литература, гомилетические сборники, патрология, Григорий Назианзин

### 1. ВВЕДЕНИЕ

Старославянский перевод Слова 44 *На Неделю новую (Фомину)* [Εἰς τὴν καινὴν Κυριακὴν] Григория Назианзина Богослова (ок. 329–390 гг., далее Гр.Наз.) дошел до нас в ряде древнерусских памятников XIV–XVII вв., а также в так называемом Гомилиарии Михановича – знаменитом

сербском кодексе рубежа XIII–XIV вв., хранящемся в Архиве Хорватской Академии наук и искусств в Загребе (Arhiv HAZU, sign III c 19, далее Н).<sup>1</sup> Настоящая работа представляет собой первую попытку изучения этого произведения на основе всех имеющихся манускриптов, относящихся к разным типологиям рукописных сборников. Исследование преследует следующие цели: 1) определение круга первоисточников, содержащих этот текст; 2) выяснение существования или отсутствия прямой текстологической связи между сербским и древнерусским изводами; 3) выявление основных текстологических особенностей Загребского кодекса, отличающих его от восточнославянских списков. Предлагаемые ниже вниманию читателей материалы неизбежно носят предварительный характер, что обусловлено новизной темы и почти абсолютной ее неизученностью.

Прежде чем приступить к изложению своих наблюдений, мы должны кратко остановиться на основных сведениях об этой традиции. Как известно, возникновение и начальное развитие древнеславянского корпуса проповедей (λόγοι) Гр.Наз. связаны со староболгарской письменностью конца IX-первой трети X вв.<sup>2</sup> Сохранившийся до наших дней гомилетический свод состоит из 21 текста.<sup>3</sup> Сочинения помещены в двух сборниках, соответствующих типологически разным византийским прототипам и включающих соответственно 13 и 16 произведений (далее Сб~13 и Сб~16). Первая хрестоматия дошла до нас в одном экземпляре восточнославянского извода второй половины-конца XI в. (РНБ, Q.п.1.16 = Р);<sup>4</sup> вторая, известная в науке как литургическая коллекция Гр.Наз., засвидетельствована в 146 рукописях как древнерусского, так и южнославянского происхождения XIV–XVIII вв.<sup>5</sup> При этом лишь половина представленных в Сб~16 сочинений совпадает с репертуаром Сб~13,<sup>6</sup> а его внутренняя структура, наподобие греческих кодексов, существенно варьируется в разных списках.

<sup>1</sup> Фототипическое издание: AITZETMÜLLER 1957. Описание: MOŠIN 1955: 96–99. Датировку см.: TURILOV 2009: 461–468; TURILOV 2012: 367–377.

<sup>2</sup> См.: BRUNI 2010: 116–118.

<sup>3</sup> На старославянский язык были переведены следующие слова Гр.Наз.: 1, 2, 5, 6, 11, 14, 15, 16, 19, 21, 24, 27, 28, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45 (нумерация соответствует изданию: MIGNE 1857–1858).

<sup>4</sup> Состав: л. 1: Сл. 39; л. 19: Сл. 43; л. 96: Сл. 40; л. 147: Сл. 38; л. 162: Сл. 2; л. 231об.: Сл. 6; л. 253: Сл. 5; л. 288: Сл. 27; л. 297: Сл. 28; л. 304: Сл. 16; л. 324об.: Сл. 45; л. 356: Сл. 41; л. 373: Сл. 1.

<sup>5</sup> Описание источников см.: BRUNI 2004: 37, 137–138, 119–191; BRUNI 2016 (2017); BRUNI 2017.a; BRUNI 2017.b.

<sup>6</sup> Речь идет о Словах 1, 16, 38, 39, 40, 41, 43, 45. Остальные восемь – это 11, 14, 15, 19, 21, 24, 42, 44.

Манускрипты Сб~16 отличаются расположением Слов по нескольким видам последований или аколуфий, а также наличием или отсутствием в них целого ряда дополнительных текстов, среди которых главное место занимают Толкования Никиты Ираклийского (далее ТНИ), византийского писателя и церковного деятеля, литературное творчество которого относится к последней трети XI – первым десятилетиям XII вв.<sup>7</sup>

С текстологической точки зрения Сб~16 делится в основном на два класса источников, которые мы предложили условно обозначить как *Slav.1* и *Slav.2*.<sup>8</sup> Первый термин относится к переводам древнего происхождения, часть которых, по-видимому, создавалась путем редактирования первоначального пласта, ныне главным образом дошедшего до нас в Сб~13.<sup>9</sup> Второй – к текстам, которые появились в среднеболгарскую эпоху, как кажется, не позднее начала XIV в., благодаря усилиям старца Иоанна из Лавры Св. Афанасия на Афоне.<sup>10</sup>

## 2. ИСТОЧНИКИ

Проведенные нами археографические изыскания позволили выявить круг рукописей, в которых содержится древнеславянское Сл. 44 Гр.Наз. в переводе *Slav.1* (нач.: *Поновлениа чѣкъте п'рвыи законъ и доврѣ иавуще*). В типологическом плане можно выделить следующие три категории источников.

### 2.1. Восточнославянские списки: Сб~16.

Древнейшая славянская версия Сл. 44 Гр.Наз. сохранилась в нижеуказанных восточнославянских списках Сб~16, относящихся к XIV–XVII вв.:

1. J = ЯГМЗ, инв. 15473, нач. XV в.
2. K = РНБ, *Кур.-Бел.* 82/207, вт. пол. XV в.
3. L = РГБ, ф. 304 (*ТСЛ*) 8, XIV в.

<sup>7</sup> См.: BRUNI 2013.

<sup>8</sup> BRUNI 2004: 126–127.

<sup>9</sup> Текстологическое изучение традиции показало, что этот пласт, помимо Сб~13, частично засвидетельствован и в других источниках (См.: BRUNI 2010: 121, 123, 223–269): Слова 38 и 43 в полном виде читаются в среднеболгарской рукописи НБКМ № 674, датируемая вт. пол. XIV в. (= N), в то время как Слово 40 сохранился фрагментарно в знаменитом «Изборнике Святослава» 1073 г. (ГИМ, Син. 1043), а целиком в Великих Минеях Четьих митрополита Макария (BRUNI 2016 (2017)).

<sup>10</sup> BRUNI 2004: 128–130.

4. М = ГИМ, *Син.* 954, XIV в.
5. О = LMAВ, 55, XV в.
6. Q = ГИМ, *Чюд.* 11 XIV в.
7. R = LMAВ, 56, XVI в.
8. S = ГИМ, *Син.* 43, XIV в.
9. U = ГИМ, *Син.* 51, XVI в.
10. V = ВСМЗ, В-5636/24, 1551 г.
11. Y = РГБ, ф. 209 (*Овчин.*) 81, XVII в.
12. Z = РГБ, ф. 209 (*Овчин.*) 82, XVI в.

Во всех этих рукописях Сл. 44 всегда сопровождается ТНИ. Как правило, последние вставлены прямо в текст, который разбивается на текстовые блоки, соответственно на 36 (JLMSYZ) или 37 глав (KORUV). Исключение составляет Q, где ТНИ помещены отдельно от гомилии Гр.Наз. (основной текст читается на лл. 96–99, а комментарии на лл. 31об.–34об.).

В зависимости от четырех имеющихся разных типов аколофий, Сл. 44 занимает 3-е, 6-е, 7-е или 12-е место в коллекции.

-1-

JLMSY																
Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	38	39	40	1	45	44	41	14	16	42	15	43	21	24	19	11

-2-

KORUV																
Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	19	38	43	39	40	42	21	11	14	1	45	44	41	15	24	16

-3-

Q																
Аколуфия	I	II	III*	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	38	39	40*	14	1	45	44	41	15	24	19	43	11	21	42	16

-4-

Z																
Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	1	45	44	41	14	16	42	15	43	21	24	19	11	38	39	40

## 2.2. Восточнославянские списки: Торжественник РГБ

Во вторую категорию источников включен древнерусский список, до недавнего времени остававшийся совершенно неизвестным. Речь идет о Торжественнике триодном на первую половину года из Собрания Егорова РГБ (ф. 98 № 257), датируемом концом XV в. (далее Е). В нем гомилия читается в полном объеме на лл. 347–351, но, в отличие от Сб–16, она не сопровождается ТНИ. Следовательно, текст скопирован без привычного для JKLMQRSUVYZ деления на главы. Насколько нам известно, Е – единственный пример такого типа в восточнославянской традиции.

## 2.3. Кодекс Н

Третью группу составляет Н, в котором Сл. 44 переписано на лл. 143об.–152об. Этот замечательный памятник, написанный по старой рашской орфографии, представляет собой Торжественник минейный на март-август и триодный. Как известно, памятник восходит к болгарскому архетипу и, наряду с такими кодексами, как Сборник Клоца и Супрасльская рукопись, имеет центральное значение для изучения старославянских гомилетических сборников.<sup>11</sup>

Манускрипт Н – единственный источник, который напрямую указывает на бытование Сл. 44 Гр.Наз. у южных славян. При этом, кроме этой гомилии, он также содержит Сл. 1 »На Пасху« (лл. 135–137), которое и в данном случае дается в переводе типа *Slav.1*.<sup>12</sup> Более того, равно как и в Е, здесь тоже отсутствуют ТНИ с той лишь разницей, что на их месте порой читаются иные, небольшие, комментарии. Как выяснилось, некоторые из них отождествляются со схолиями Максима Исповедника к Гр.Наз., общеизвестными в святоотеческой традиции как »Амбигвы к Иоанну«.<sup>13</sup>

## 3. ТЕКСТОЛОГИЧЕСКАЯ СВЯЗЬ МЕЖДУ ИЗВОДАМИ

Проведенная нами колляция вышеуказанных рукописей (ЕНJKLMQRSUVYZ) позволяет дать положительный ответ на вопрос о существовании прямой текстологической связи между сербским и древнерусским изводами данного сочинения. Данное взаимоотношение проявляется в множестве случаев, когда Н согласуется с чтением отдельных восточнославянских списков против других. Предлагаемые ниже материалы

<sup>11</sup> WEZLER 1971; IVANOVA 1977.

<sup>12</sup> BRUNI 2016 (2017).

<sup>13</sup> BRUNI 2018.

убедительно показывают, что оба варианта перевода восходят к единой, более древней, стадии в истории этой традиции.

### 3.1. Первый тип текстуального совпадения

Первая категория включает те места текста, где рукописи делятся на две группы, состав которых неоднороден и постоянно варьируется. Следующие схемы иллюстрируют данный тип текстуального совпадения, из которых явствует, что оно происходит вне зависимости от принадлежности списков к той или иной аколутфии: 1) EHMQU SU ~ JK LORVYZ; 2) E HJKLQSZ ~ MORUVY; 3) HJKL MYZ ~ EOQRSUV; 4) HJORZ ~ EKLMQSU VY; 5) E HJLQZ ~ KMORSUVY; 6) EHKMORSU ~ JLQVYZ; 7) HKMORUV ~ E JLQSYZ [см. ниже: Приложение Г]. Данная особенность указывает на то, что образование вариантов восходит к периоду, предшествующему как окончательной фиксации Сб-16, так и попаданию Сл. 44 в Торжественник.

### 3.2. Второй тип текстуального совпадения

Второй тип текстуального совпадения указывает на близость Н к таким рукописям, как EQS: 1) EHQ S ~ JKLMORUVYZ; 2) EHQ ~ JKLMORSUVYZ; 3) HQ ~ EJKLMORSUVYZ; EH ~ JK LMOQRSUVYZ [см. ниже: Приложение Г]. Этот факт тоже указывает на то, что чтения восточнославянских кодексов восходят к более древней фазе в истории текста, когда последний еще бытовал на Балканах.

### 3.3. Третий тип текстуального совпадения

Последний вид взаимоотношений, свидетельствующих об общности основного текстологического пласта Н и EJKLMOQRSUVYZ, представляется таким образом: Н следует за большинством восточнославянских памятников против меньшинства: 1) E HJKLMORUVYZ ~ QS; 2) E HJKLOQRUVYZ ~ MS; 3) HJKLMQOUVYZ ~ ERS [см. ниже: Приложение Г].

## 4. ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОДЕКСА Н

Коляция E HJKLMOQRSUVYZ позволила также выявить ряд мест текста, где Загребский кодекс Н отличается от всех остальных рукописей этой традиции. В данном случае имеется два типа текстуального расхождения в зависимости от того, как группируются между собой прочие списки (все вместе или по разным блокам).

#### 4.1. Первый тип текстуального расхождения

Первый вид составляют случаи, когда совокупность восточнославянских списками, которая далее будет обозначаться латинской буквой у (= EJKLMOQRSUVYZ), целиком противопоставляется кодексу Н, который далеко не всегда сохраняет исконные чтения [см. ниже: *Приложение II*]. Примечательно, что в таких случаях восточнославянский список Е согласуется со Сб~16, т.е. с памятниками другой категории, указывая тем самым на то, что в традиции Торжественника нашли отражения и различия альтернативного характера. Все это опять указывает на глубокую древность текстологической истории древнеславянской версии Сл. 44.

#### 4.2. Второй тип текстуального расхождения

Второй тип представлен теми местами текста, где образуется несколько групп вариантов, первая из которых представлена Н, а остальные – различными представителями восточнославянского извода традиции, согласно следующим схемам: 1) Н ~ ES ~ JKLMOQRUVYZ; 2) Н ~ E ~ JKLMOQRSUVYZ; 3) Н ~ Y ~ EJKLMOQRSUVZ; 4) Н ~ JLZ~U ~ Y ~ EKLMOQRSV [см. ниже: *Приложение III*].

### 5. ИТОГИ ИССЛЕДОВАНИЯ

По результатам исследования был определен круг первоисточников, содержащих древнеславянскую версию Сл. 44 типа *Slav.1*, было установлено существование прямой текстологической связи между сербским и древнерусским изводами данного перевода и были выявлены основные текстологические особенности кодекса Н. Проведённая работа позволила не только достичь поставленных целей, но и расширить наши представления об истории текста Гр.Наз. в древнеславянской письменности. В частности, она дает возможность сделать ряд дополнительных выводов относительно необходимости воздержаться от применения внешних по отношению к тексту критериев при дальнейшем изучении тех литургических гомилий типа *Slav.1*, которые не были включены в Сб~13 XI в. и которые известны лишь начиная с XIV в. в составе Сб~16 с ТНИ (Сл. 11, 14, 15, 19, 21, 24, 42).

#### 5.1 Текст *Slav.1* в Сб~16

Колляция Сл. 44 приводит к заключению о невозможности классификации рукописей Сб~16 на основе их структуры. На это, прежде всего, указывает, отсутствие типичных чтений как для последования JLMSY, так

и для типа KORUV. Напротив, взаимоотношения между ними переставляются так: списки разных аколупий довольно часто сходятся на одном и том же чтении (см. ниже: [см. ниже: *Приложения I, III*]. Это лишний раз доказывает, что в этой традиции наличие того или иного различия никоим образом не зависит от места, которое Слово занимает в коллекции. Иными словами, не представляется возможным группировать рукописи по внешним по отношению к тексту критериям.<sup>14</sup>

## 5.2. Текст *Slav.1* в кодексе E

Кодекс E – единственный пока известный пример распространения у восточных славян перевода *Slav.1* Сл. 44 вне *Cб~16* (древнерусские торжественники, как правило, содержат текст *Slav.2*). Если принять во внимание только восточнославянскую традицию, то этот сборник показывает близость к таким манускриптам, как QS [см. ниже: *Приложение I*]. Последние, в свою очередь, постоянно расходятся с остальными представителями *Cб~16*. Обнаруживаемое сходство между EQS не только подтверждает невозможность группировать памятники по их внешней структуре, но также указывает на отсутствие какого-либо существенного влияния, оказываемого наличием или отсутствием *ТНН*, на текстологию Слова 44. Это очень важный аспект, который указывает на то, что их включение в славянский текст Гр.Наз. произошло в момент, когда основной пласт различий уже существовал и был разбросан по рукописям разных аколупий. Как уже отмечалось,<sup>15</sup> *ТНН* были переведены уже после создания славянского перевода 16 Слов типа *Slav.1*, который был создан, скорее всего, в староболгарскую эпоху, не позднее рубежа X–XI вв., если не раньше.<sup>16</sup>

## 5.3. Текст *Slav.1* в кодексе H

Загребский кодекс H – ключевой памятник для изучения текстологии Сл. 44 и для понимания истории данного перевода в древнеславянской литературе. Во-первых, он напрямую свидетельствует о том, что, рядом со *Cб~16*, существовала параллельная традиция данного сочинения

<sup>14</sup> BRUNI 2016 (2017).

<sup>15</sup> BRUNI 2016 (2017).

<sup>16</sup> BRUNI 2010: 117–121. Не исключено, что отдельные гомилии, до их попадания в *Cб~16*, получили распространение в сборниках иного состава, т.е. вне коллекций, содержащих одни сочинения Гр.Наз. На это прямо указывают не только Торжественники (рукописи EH), но и фрагменты Сл. 40 в Изборнике Святослава, которые, вероятно, входили в состав архетипа этой книги ещё до её появления на Руси (BRUNI 2016 [2017]).

у южных славян без ТНИ и с другим набором комментариев, неизвестных древнерусской письменности. Во-вторых, совпадение некоторых из его чтений со отдельными восточнославянскими списками позволяет прийти к уверенному выводу о древности текстологического пласта, приставленного в Сб~16. В-третьих, обнаружение ряда уникальных чтений в Н показывает, что восстановление истории старославянского перевода Сл. 44 невозможно без учета этого манускрипта.

#### 5.4. Единство традиции и старославянского происхождение Сл. 44

Коляция дошедших до нас славянских рукописей Сл. 44 показала, что тип текста, условно обозначаемый как *Slav. 1*, помимо изменений вторичного характера, включает в себя чтения, несомненно, относящиеся к древнейшим фазам истории этой традиции на Балканах.<sup>17</sup> Следовательно, можно заключить, что сербский и древнерусский изводы данного перевода восходят к единой традиции, имеющей глубокие корни в древнеславянской письменности. Это, в частности, означает, что Сб~16 включает в себя стратиграфию чтений, восходящих к эпохе, предшествующей как кодификаций литургической коллекции, так и включению в текст Гр.Наз соответствующих ТНИ.

В итоге, полученные здесь результаты прямо указывают на необходимость совместного текстологического изучения двух разных языковых изводов, русского и сербского, и, следовательно, на целесообразность создания критического текста Сл. 44 на основе совместных показаний как Н, так и EJKLMOQRSUVYZ (y).

### ПРИЛОЖЕНИЕ I.

#### 1. Сл. 44, Гл. I (PG 608A–B)

I,1 чѣкъѣ ЕНMQSU : чѣкъѣ JKLORVYZ

I,8 въськланяюще се JHZ : вскланяющи сѧ KLMORUVY : въськланяюща сѧ EQS

I,13 спесьшии се ЕНJKLQSZ : спесь сѧ MORUVY

I,12 въ злыи метежь HQ : om. EJKLMORSUVYZ

I,15 стоещиимъ Н : стротациимъ JK MORUVYZ : стротациимъ ELQS

#### 2. Сл. 44, Гл. II (PG 608B–609B)

II,1 вельми ЕНJLQZ : om. KMORSUVY

<sup>17</sup> Все это ещё раз отчетливо демонстрирует, насколько тексты, ныне известные по древнерусским спискам XIV–XVI вв. (см., например, ВМЧ), могут иметь глубокие многовековые корни в старославянской литературе. Значение этого бесспорного факта трудно переоценить. На эту тему см.: TURILOV 1995; ZIFFER 1997.

II,2 свершивъ състави H : съпостави ELS : съпоставиць Q : състави JK MORUVY :  
постави Z

II,3 и ѳже HKORUVY : ѳже EILMSZ : иже Q

II,4 помазаваемоу HQ : помазаемоу EJKLMORSUVYZ

II,5 и ERS : om. HJKLMQOUVYZ

II,7 прѣвѣваа EQS : прѣвѣвааетъ JKLMORUVYZ

II,13 прилагаемъ EQS : прилагаема JKLMORUVYZ : прилагаетъ H

II,15 понов'лениа QS : om. EHJKLMORUVYZ

### 3. Сл. 44, Гл. III (PG 609B–C)

III,8 приемле ѳже HQ : приимъ такоже KMORUVY : приимъ та ѳже EILSZ

III,9 оузирает HQ : оузрит еѡ EJKLMORSUVYZ

III,11 велики HKLOQUVYZ : великын EJMRS

III,13 свѣта HQ : om. EJKLMORSUVYZ

III,14 сего силоу EHJKLOQRUVYZ : силоу сего MS

### 4. Сл. 44, Гл. IV (PG 609D)

IV,1 сълнъчнь HQRSUV : слнчнь HJKLMYZ

IV,2 дано HJORZ : данъ EKLMQSUVY

IV,3 всю H : всю EJKLOQRSVUZ : om. MY

IV,12 почътенъ H : почъствованъ JMQSU : почъствова ELORVYZ : почъство K

IV,14 вѣхомъ прѣвѣли H : вѣхомъ прѣвѣли EKMOQRSUVY : вѣхомъ прѣвѣли  
JLZ

IV,15 ѳже не вѣхомъ HQ : ѳже не вѣхомъ EKMORSUVY : ѳже и вѣхомъ L :  
ѳже и вѣша JZ

IV,17 и EILQSYZ : om. HKMORUV

IV,19 дѣла EHKMORSU : ради JLQVYZ

IV,20 въ тѣло съставити EHLMOQRS : тѣло състави JZ : тѣло съставити KLVY

### 5. Сл. 44, Гл. V (PG 612C–613A)

V,1 поновление HQ : поновлениа JKLMORSUVYZ

V,2 даждь EHKLMOORSUV : даже JQYZ

V,3 ты KL<sup>(sup.lin.)</sup>MOQRSUVY : om. EHJZ

V,8 по ней HQ : предъ нею JKLMOQ<sup>sup.lin.</sup>RSUVYZ

### 6. Сл. 44, Гл. VI (PG 613B–C)

VI,4 дѣла EHQS : ради JKLMORUVYZ

VI,5 ветхнхъ HU : ветхнхъ JKOVYZ : ветхнхъ ELMQRS

VI,6 оуморивыи EHQS : оумертвивыи JKLMORUVYZ

VI,10 въсладитъ EHQS : оумладитъ JK MORUVYZ

VI,12 вѣжениа EHQS : обондла JKLMORUVYZ

VI,18 словесе како H : како словесе ELMQRS : како словеси JKOUVYZ

**7. Сл. 44, Гл. VII (PG 613D–616A)**

- VII,4 оушьше ЕНKLMMORUVYZ : оуше ES : лоушьше Q  
VII,6 сы HKLMSV : сын EJQORUYZ  
VII,7 завидѣти ЕНQ : зависти KLMORSUVY : завиди JZ  
VII,8 и сего дѣла ЕНQS : и сего ради JKLMORUVYZ  
VII,10 швгатѣвыи...оубгааго НQ : от. EJKLMORSUVYZ  
VII,12 странѣствова HJLZ : странѣнова ЕКМОQRSUVY  
VII,2 мы вси странници НQ : мы странници вси ES : мы странници JKLMORUVZ :  
мы грѣшници странници Y

**8. Сл. 44, Гл. VIII (PG 616B–D)**

- VIII,1 иже HJKZ : также ELMOQRSUVY  
VIII,1 и EKLMOQRSUVY : от. HJZ  
VIII,4 троуждати сѧ ЕНQ : троужаюши сѧ JKLMORSUVYZ  
VIII,8 ничесоже ЕН : ничѣтоже JKLMOQRSUVYZ  
VIII,8 искаплетъ Н : искапавають EHS : искапають JKLMOQRUVYZ  
VIII,9 нь ненавидимыи ЕНQ : от. JKLMORSUVYZ  
VIII,15 време ЕНV<sup>ac</sup> : времениъ QS : времени JMORUYZ : времена L : време-  
на KV<sup>pc</sup>  
VIII,16 прѣстають ЕНQS : прѣстанеть JKLMORVYZ  
VIII,18 сицеѣвою НQ : сицею EJKLMORSUVYZ  
VIII,19 несы MS : несыи EJKLOQRUVYZ : носи H  
VIII,23 все НQ : всеи EJKLMORSUVYZ  
VIII,25 благоподвижноу НQ : от. EJKLMORSUVYZ

**9. Сл. 44, Гл. IX (PG 617B)**

- IX,1 время ЕН : времени JKLMORSUVYZ : времениоу Q  
IX,2 до чьсо ЕНQ : да чьто JKLMORSUVYZ  
IX,3 нь и ЕНQ : се и JKLMORUVYZ : съ и S  
IX,3 когда ЕНJKLOSVDZ : тогда MRUVY  
IX,9 посюплень HJKLOQRVYZ : посюплень ES : посвиленъ U

**10. Сл. 44, Гл. X (PG 617C–D)**

- X,3 какова ЕНJLQSVZ : како KMORUY  
X,10 съвзъ EQS : съоузъ HJKLMORUVYZ  
X,12 ѿ пристаница HJKMORUVYZ : ѿ пристаницъ ELQS  
X,14 делфунъ EQ : делфисъ KMORSUVY : делвисъ JLZ  
X,14 сладко зѣло НQ : зѣло сладко EJKMORSUVYZ : зѣло и сладко L  
X,17 въ гарьмъ ЕНQ : и къ гарьмъ JKLMORSUVYZ  
X,19 състраають ЕНQ : стваряють MRSUVYZ : стваряють JKLOV  
X,21 иленикъ ЕН : иленикъ JKLMOQRSUVYZ

**11. Сл. 44, Гл. XI (PG 620B–C)**

XI,7 пчеламъ ЕНJKMYZ : вѣчеламъ LOQRSUV

XI,8 любовдѣланиа ЕJKLMOQRSUVZ : любовдѣланиа Y : лодѣланиа Н

XI,11 углашаѣтъ ЕHQ : наглашаѣтъ JKLMORSUVYZ

XI,12 поютъ и ЕHQ : от. JKLMORSUVYZ

XI,12 *post* славетъ *iter.* вси ЕHQ : от. JKLMORSUVYZ

XI,16 оумоучивъ ЕН : прѣрвавъ JKLMOQRSUVYZ

**12. Сл. 44, Гл. XII (PG 620C–621A)**

XII,1 избираютъ се HJRZ : свираѣтъ сѧ EKLMOQSUVY

XII,7 весноу ЕJKLOQRVYZ : весна HMSU

XII,9 подобны ЕН : подобными JKLMOQRSUVYZ

ПРИЛОЖЕНИЕ II.

**13. Сл. 44, Гл. VII (PG 613D–616A)**

VII,2 се простреть все тѣвѣ къ боу Н : протлгнеть тебе все къ боу у

VII,3 съблзньномуу у : съблзньвъ Н

VII,6 оумрѣтъ Н : оумре у

VII,8 пострадавыи у : пострадавшими Н

**14. Сл. 44, Гл. VIII (PG 616B–D)**

VIII,2 *post* двце *add.* ѡстѣ Н : от. у

VIII,3 свободы у : свободъ Н

VIII,4 же у : и Н

VIII,19 тьщъ прѣдъ мною у : прѣдъ мною тьщъ Н

VIII,24 испремление Н : исправление у

VIII,27 предъжанъ Н : предъжающа у

**15. Сл. 44, Гл. IX (PG 617B)**

IX,8 помазане се Н : мажа сѧ у

IX,10 величава у : величества Н

**16. Сл. 44, Гл. X (PG 617C–D)**

X,7 по моринѣ Н : по моремъ у

X,11 сѧди ницють] сѧдъ ничеть у

X,13 иже у : и синже Н

X,13 бѣлющемъ у : члвѣколющемъ Н

X,16 погльвляють Н : погрѣжають у

**17. Сл. 44, Гл. XI (PG 620B–C)**

XI,3 звирають Н : свирають у

XI,3 здѣловаѣтъ Н : съдѣловаѣтъ у

XI,3 сътиѣ Н : сътъы у

**18. Сл. 44, Гл. XII (PG 620C–621A)**

XII,2 свѣтлыи ликъ Н : свѣтлы ликы у

XII,5 альчныѣ донтъ Н : ланиѣ доѣѣ у

ПРИЛОЖЕНИЕ III.

**19. Сл. 44, Гл. IX (PG 617B)**

IX,14 послушаѣтъ Н : постизаѣтъ ES : постигаѣтъ JKLMOQRUVYZ

**20. Сл. 44, Гл. XI (PG 620B–C)**

XI,22 позрѣтъ Н : прозрѣчьтъ Е : прозраѣтъ Q<sup>a.c.</sup> : пострѣчьтъ JKLMOQ<sup>p.</sup>  
<sup>c</sup>RSUVYZ

**21. Сл. 44, Гл. XI (PG 620B–C)**

XI,8 любодѣтаниа EJKLMOQRSUVZ : любодѣтанию Y : лоудѣтаниа Н

XI,16 почиваѣтъ Н : почиваемъ EKMOQRSVY : почиваемъ U : почивають JZ :  
почиють L

**22. Сл. 44, Гл. XII (PG 620C–621A)**

XI,4–5 мама словыи JKLMOQRSUVYZ : мама слова E : от. Н

XI,14 приквѣсимъ се Н : прѣквѣстимъ EKOQRV : припѣстимъ JLSZ : прѣстоупимъ  
U : прѣстоупимъ Y

СОКРАЩЕНИЯ

ВСМЗ – Владимир-Суздальский Историко-Архитектурный и Художественный  
Музей-заповедник, Владимир

ГИМ – Государственный Исторический музей, Москва

НБКМ – Народная библиотека Св. Кирилла и Мефодия, София

РГБ – Российская Государственная библиотека, Москва

РНБ – Российская Национальная библиотека, Санкт-Петербург

ЯГМЗ – Ярославский Государственный Историко-Архитектурный и  
Художественный Музей-Заповедник, Ярославль

HAZU – Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, Zagreb

LMAV – Lietuvos Mokslų Akademijos Biblioteka, Vilnius

## ИСТОЧНИКИ

- Е = *Торжественник триодный*, кон. XV в., Москва, РГБ, Фонд 98 - Собрание Е.Е. Егорова, № 257.
- Н = *Гомилиарий Михановича*, рубеж XIII–XIV вв., Загреб, Arhiv HAZU, sign III c 19.
- Ј = *16 Слов Григория Богослова*, нач. XV в., Ярославль, ЯГМЗ, инв. 15473 = 2 (32).
- К = *16 Слов Григория Богослова*, вт. пол. XV в., Санкт-Петербург, РНБ, Собрание Кирилло-Белозерского монастыря, № 82/207.
- Л = *16 Слов Григория Богослова*, XIV в., Москва, РГБ, Фонд 304/1 – Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры, № 8.
- М = *16 Слов Григория Богослова*, XIV в., Москва, ГИМ, *Синодальное собрание*, № 954.
- Н = *16 Слов Григория Богослова*, вт. пол. XIV в., София: НБКМ, № 674.
- О = *16 Слов Григория Богослова*, XV в., Вильнюс, LMAV, № 55.
- Р = *13 Слов Григория Богослова*, вт. пол.-кон. XI в., Санкт-Петербург, РНБ, Основное собрание, Q.п.1.16.
- Q = *16 Слов Григория Богослова*, XIV в., Москва, ГИМ, *Чудовское собрание*, № 11.
- R = *16 Слов Григория Богослова*, XVI в., Вильнюс, LMAV, № 56.
- S = *16 Слов Григория Богослова*, XIV в., Москва, ГИМ, *Синодальное собрание*, № 43.
- U = *16 Слов Григория Богослова*, XVI в., Москва, ГИМ, *Синодальное собрание*, № 51.
- V = *16 Слов Григория Богослова*, 1551 г., Владимир, ВСМЗ, Отдел книжных и рукописных фондов, № В-5636/24.
- У = *16 Слов Григория Богослова*, XVII в., Москва, РГБ, Фонд 209-Собрание П.А. Овчинникова, № 81.
- Z = *16 Слов Григория Богослова*, XVI в., Москва, РГБ, Фонд 209-Собрание П.А. Овчинникова, № 82.
- Изборник Святослава*, 1073 г., Москва, ГИМ, *Синодальное собрание*, № 1043.

## ЛИТЕРАТУРА

- AITZETMÜLLER, R. 1957. *Mihanovič Homiliar*. Graz: Akademische Druck-u. Verlagsanstalt.
- BRUNI, A. M. 2004. θεολόγος. *Drevneslavjanskije kodeksy Slova Grigorija Nazianzina i ich vizantijskie prototipy*. (Rossija i Christianskij Vostok. Biblioteka, vyp. 6). Moskva – Sankt-Peterburg: Institut vseobščej istorii Rossijskoj Akademii nauk – Izdatel'stvo Nestor-Istorija.
- BRUNI, A. M. 2010. *Vizantijskaja tradicija i staroslavjanskij perevod Slova Grigorija Nazianzina. Tom I*. (Rossija i Christianskij Vostok. Biblioteka, vyp. 9). Moskva: Institut vseobščej istorii Rossijskoj Akademii nauk.
- BRUNI, A. M. 2013. K сопоставител'ному изучению византиjskoj i drevnejšej slavjanskoj tradicij Tolkovanij Nikity Iraklijskogo k Slovam Grigorija Bogoslova. I. G. Konovalova (ed.). *Paleografija, kodikologija i diplomatika: sovremennij opyt issledovanija grečeskogo, latinskogo i slavjanskogo rukopisnogo nasledija* (Meždunarodnaja nauč-

naja konferencija v čest' 75-letija d.i.n. B. L. Fonkiča. Moskva, *IVI RAN*, 27–28 fevra-lja 2013 g.). Moskva: Institut vseobščej istorii Rossijskoj Akademii nauk, 29–42.

- BRUNI, A. M. 2016 (2017). Paleografo-kodikologičeskie i tekstologičeskie razyskanija po drevneslavjanskim rukopisjam 16 Slov Grigorija Nazianzina. *Russica Romana* 23: 9–40.
- BRUNI, A. M. 2017.a. Paleografičeskie zametki o drevnerusskom kodekse Slov Grigorija Nazianzina GIM, Čud. 11. *Europa Orientalis* 36: 229–240.
- BRUNI, A. M. 2017.b. Slavjanskije rukopisi Grigorija Nazianzina: dopolnenija k katalogu liturgiceskoj kolekcii 16 Slov. B. L. Fonkič (ed.). *Monfokon. Issledovanija po paleografii, kodikologii i diplomatike [Montfaucon. Études de paléographie, de codicologie et de diplomatique]*, vypusk 4. Moskva: Institut vseobščej istorii Rossijskoj Akademii nauk, 517–522.
- BRUNI, A. M. 2018. Fragmenty iz »Ambigv k Ioannu« Maksima Ispovednika v Gomilarii Michanoviča. *Special'nye istoričeskie discipliny [Auxiliary sciences of history]*, vyp. 2. B. L. Fonkič (ed.). Moskva: Institut vseobščej istorii Rossijskoj Akademii nauk, 368–373.
- IVANOVA, K. 1977. Cikl velikopostnych gomilij v gomilarii Michanoviča. *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury* 32: 219–244.
- MIGNE, J.-P. 1857–1858. *Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca*, volls. 35–36. Parisiis: Apud J.-P. Migne.
- MOŠIN, V. 1955. *Ćirilski rukopisi Jugoslavenske akademije*. I dio. *Opis rukopisa*. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- TURILOV, A. A. 1995. Bolgarskie literaturnye pamjatniki èpochi Pervogo carstva v knižnosti Moskovskoj Rusi XV–XVI vv. (zametki k ocenke javlenija). *Slavjanovedenie* 3: 29–43.
- TURILOV, A. A. 2009. O datirovke i proischoždenii rukopisi Gomilarija Michanoviča. *Slavia* 78: 461–468.
- TURILOV, A. A. 2012. Mileševskij Panegirik i Gomilarij Michanoviča – k datirovke i proischoždeniju dvuch drevnejšich serbskich spiskov Toržestvennika obščego. A. A. Turilov. *Mežslavjanskije kul'turnye svjazi èpochi srednevekov'ja i istočnikovedenie istorii i kul'tury slavjan: ètjudy i charakteristiki*. Moskva: Znak, 367–377.
- WEZLER, I. 1971. *Vier Predigten aus dem Mihanovic-Homiliar*. Dissertation. Tübingen: Eberhard-Karls-Univ.
- ZIFFER, G. 1997. Una premessa cronologica allo studio della tradizione manoscritta slava orientale antica. *Russica Romana* 4: 11–25.

### Sažetak

Alessandro Maria Bruni

#### STAROSLAVENSKI PRIJEVOD *SLOVA 44* GRGURA NAZIJANSKOGA: *MIHANOVIĆEV HOMILIJAR* I STARORUSKI PRIJEPISI (PRELIMINARNE TEKSTOLOŠKE NAPOMENE)

Članak je posvećen tekstologiji najstarije slavenske verzije *Slova 44* Grgura Nazijanskoga. Ovo djelo sačuvano je u velikom broju drevnih spomenika XIV. – XVII. stoljeća, kao i u *Mihano-  
vićevu homilijaru*, rukopisu s prijelaza iz XIII. u XIV. stoljeće, koji se čuva u arhivu Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti u Zagrebu. Rad predstavlja prvi pokušaj proučavanja ovoga teksta na temelju svih raspoloživih izvora (različite tipologije rukopisa). Na temelju usporedne raščlambe svih rukopisa autor daje nove dokaze o jedinstvenom podrijetlu ovoga prijevoda. Zaključeno je da je prijevod nastao u starocrkvenoslavenskom razdoblju (vjerojatno u 10. stoljeću).

Ključne riječi: tekstologija, stari slavenski rukopisi, starocrkvenoslavenski jezik, crkveno-slavenska prijevodna književnost, homiletički zbornici, patrologija, Grgur Nazijanski

### Summary

Alessandro Maria Bruni

#### THE OLD CHURCH SLAVONIC TRANSLATION OF GREGORY OF NAZIANZUS' *ORATION 44: THE HOMILIARY OF MIHANOVIĆ* AND THE OLD RUSSIAN COPIES (PRELIMINARY TEXT-CRITICAL REMARKS)

The paper focuses on the textual criticism of the earliest Slavonic version of Gregory of Nazianzus' *Oration 44* on New Sunday (Sunday of Thomas). This translation has come down to us in a number of Old Russian copies dating from the 14th to the 17th century, as well as in the so-called *Homiliary of Mihanović*, a Serbian codex of the late 13th – early 14th centuries, kept in the Archive of the Croatian Academy of Sciences and Arts in Zagreb. The present work represents the first attempt to comprehensively undertake a text-critical analysis of the oldest Slavonic translation of this homily. The research is based on all available manuscript evidence, belonging to different typologies of collections of both East and South Slavic origin. On the basis of the textual comparison of the witnesses, the author provides evidence for a common origin of the Serbian and Russian traditions. The conclusion is reached that the origin of the corpus must be traced back to the earliest periods of Old Church Slavonic literature. Moreover, the primary textual layer of the translation appears to have originated prior to its inclusion in the Liturgical collection of the Sixteen Homilies, and long before Nicetas of Heraclea's Commentaries were translated from Greek and appended to the Slavonic version of Gregory of Nazianzus' works.

Key words: textual criticism, old Slavonic manuscripts, Old Church Slavonic language, literature of the *Slavia Orthodoxa*, homiletics, Greek and Slavic patrology, Gregory of Nazianzus